LA DONSAYNA.

ÚM. 8. 19 DE CHINER DE 1845.

LOS MISTERIOS DE PATRAIX.

MISTERIO TERSERO.

POCA SUSTANSIA Y UN SIGARRET.

Els afisionats á la mama (en cuyo número té la honra de contarse el traductor) (1), no tindrán segu-

(1) Asó eu diu l'agüelo Men'ireta, caballers; no prenguen vostés ara sistelles per llanternes.

rament per imposible, ni encara per exagerada la satisfacsió que demostrá el fill del agüelo de la Sargataneta al resibir la plasentera notisia de que mos ferem cárrec en lo capítul anterior; perque si s'ham vist alguna volta, com es regular, en sircunstansies análogues, recordarán molt bé les cosquerelles y picoretes que s'apoderen repentinament del *afortunado siudadano* que s'encontra com si diguerem en lo pasaport en la bolchaca pera trasladar el seu veinat á la isla *de Cuba*. Ni estrañarán tampoc chens ni miqueta que el *parte telegráfico* comunicat per conducte de la chiquilla del moño sorongo, haguera causat tanta impresió en la sexagenaria persona de *nuestro héroe*, si presten no mes dos dits d'orella á d'aquell refrá tan antic, que mos diu:

«Cuanto mas viejo, mas pellejo.»

Pero siga lo que vullga de tots eixos dichos de *los tiempos de Mari-castaña*, y concretantmos per de pronte á atres fets mes moderns, que acrediten de una manera palpable y positiva

Que no solamens els vells,
Sino les barbes lampiñes,
Y hasta qui porta basquiñes
A conte de saragüells...
Ningú apedrega les viñes,

pasem avant en la nostra historia, y deixemse estar de cuentos.

Estem en lo dia mes crític de tots estos misteris, es dir, en lo dichous 17 de octubre del añ pasat; dia memorable en los *fastos*de Patraix... dia tremendo... dia de amargura y de catástrofes... en una paraula,

ham aplegat al punt del arrop, *á la vespraeta del moscatell.*

Inútil es referir als nostres lectors lo que degué mediar entre pare y filla avans de posarse en marcha pera el puesto de la sita; perque es mes que probable que s'hachen mamat ya la partida, al vore á Marieta molt entonada y plena de flocs y perifollos, en lo devantalet de grana, sabates de seda, chiponet de-raso y pinta sobredorada, y al tio Pere en lo saragüell curt y almaor de tersiopelo negre, chopetí en tres tiretes de quinsets colunaris, y la cofia blava en dos borles com á ponsils; señals tots innegables de que el bon agüelo habia volgut cohonestar el pasech, c'anaba á mampendre baix del preteste de alguna festa que no marcaba el calendari. Pero no mos posem en bucs; tiremlos el ramalet al coll, y la mare de Deu qu'els beneixca.

Ya s'en han anat els dos *mano á mano* per eixes hortes...; fem ara nosatros, pues, un sigarret, y donemlos temps pera que apleguen en salut al terme de esta *escursion vespertina.*

Que si no perdem la vista,
Masa temps tindrém encara
Pera seguirlos la pista
Y saber asó en qué para.

MISTERIO CUARTO.

CASI-MIRO SARDINOLA.

Acababa el sol de fer lo mateix que acostumen en prou frecuensia les gallines, cuant posaben els cuatre peus dins de Patraix la chiqueta del devantal de gra-

na y el tio de la cofia de les borles, el cual, sinse detindres sixquera á lligarse la veta de una espardeña, que se li habia soltat á la entrada del poble, y anaba arrastrantli vara y micha per terra, com la cola de un cachirulo que no pot pendre el vent, s'encaminá ért com un fus á casa de Casi-miro Sardinóla (estos eren el nom de pila y apellido de familia del tort de marres), seguintlo darrere *tamquan ovis ad occidatum ducta* (1) la pobra Sargantaneta, que creia encontrarse lo manco aquella nit en un ball á michant cama.

El pícaro tort, desde les dos de la vesprada que estaba yo *ojo al Cristo* á la porta del carrer, mes templat qu'el orgue de Sollana, aguardant en la machor ansia als hostes de Benimaclet; y mentres estos travesen la plasa, que es prou llargueta, no será de sobra fer la descripsió de la seua persona.

Portaba, en primer lloch, un barret de color de tomata, que li servia de funda ó de tapaora á un cap de cohombro mes pelat que una carabasa, y de cuya part posterior penchaben sinse honra ni vergoña unes greñetes tan musties y socarrades del sol, que fásilment podien equivocarse en la cabellera de una panolla de dacsa.

En lo front tenia costantment de sentinela dos ó tres chirlos com lo puñ, cuya prosedencia s'ignoraba, reventats al mateix temps de un sen fí de barruguetes, ni tan groses com les panses de moscatell, ni tan chiquetes com la llabor seca dels don-pedros; de modo, que adoptant un terme mich, podien molt be compararse als granets de raim de verema.

Les selles estaben tan poc pronunsiaes y tan faltes

---

(1) Com un borrego femella qu'el porten al matadero. Nota del traductor.

de ploma, com la retaguardia d'un teulaí acabat d'eixir de l'ou; y els parpalls del ull dret, que era el tort, es distinguien en tanta pena y tan problemáticament entre la esprella d'aquella *laguna estigia*, com els senills, que de tret en tret aguaiten en el fondo de la Albufera la punteta del nas.

No podia Casi-miro amostrar la del seu per ningun puesto, perque sobre tíndrelo ya naturalment mes esplanat c'una chalefa, s'habia sebat tant en éll la pigota, que á no ser p'els dos forats de cau de rata, que estaben grabats á manera de epitafio en aquella tumba del terser sentit corporal, haguera cuansevol pasat de llarch p'el seu costat, sinse dir: *aquí fué Troya.*

Veritat es que esta falta y les atres de mes amunt les suplia en quinse, trenta y val la disforme boca de llobarro, que Deu s'habia complaixcut en donarli, y que fea tant de cas de una cuerna y dos botifarres chuntes en un mos, com del colomet blanc que porteu entre el pico, fan les águiles de la prosesó del *Corpus*.

Agregues ara á tot asó una mochila de carn de espala, inseparable compañera del seu *dorso* personal, dos pantorrilles mes semes que les del agüelo Rosquilleta (1) y una pancha redona y vertdinegra com la semisircular superfisie de un meló d'alcher, algo penchollosa y un poc decantada á la part esquerre, y es formará una idea aproximada de la completa estampa del novio de *la perla de l'horta*. Cuya estraña fisonomía resaltará encara mes repugnant á la vista del profundo observador, si fija al mateix temps l'atensió en les varies prendes de roba que cubrien el bulto d'aquell ridícul ninot, espesialment en la chaqueteta de diable fort de color d'oliva sevillana, que

(1) Consogre del traductor.

apenes li tapaba la cuarta part de la sobrecárrega, y cuyes mánegues de diferent batisme y perspectiva qu'el cos, li venien poc mes amunt del colse, y en una espesie de manta á cuadros, de color de no res, teixida lo manco vintisinc añs arrere en les fábriques nasionals de Morella (*la del Conde y la del Duque*), y que reduida com *estos dos siñors del paréntesis* per les visisituts del temps á un pur esqueleto, s'habia quedat propiament trasformada en un sendrer de colar.

La ploma s'en fuch dels dits y es resistix á continuar el panorama del tal Sardinóla, tement que li agafe el *patatús* á alguna de les nostres presioses lectores, no mes de pensar en una facha tan monstruosa y anti-femenil. ¡Quín susto, *válgame Dios*, y quín ¡guay!!! tan atiplat y sorprendent eixiria de la boca de cuansevol d'elles, si' el veren (no mane Deu tal) aponat baix lo llit, al temps de reconeixer en lo velonet ó palmatoria en la má la covarcha esclusivament destinada á les gabies paraores dels verderols y *gilgueros*!!! (1)

Pero deixem caure un vel ben espés sobre un cuadro tan llastimós y plé de punches.

Y eixint d'este laberinto
Sinse pena y sinse gloria,
Vecham lo que diu la historia
En l'atre *misterio quinto*.

(*El cual tindrá cabuda en la Donsaina que vé.*)

---

(1) A pesar de que el traductor mos posa estos pardalets en valensiá, ham cregut que *gilguerito era un nombre mucho mas boniquito*. Perdónemos, si vol, esta llibertat l'agüelo Mentireta.

EL MON Y YO.

(*Conclusió.*) pàg. 102

Me presente, pues, en lo mon tirantla de *poeta;* fas á grapats ma comedia, ó per millor dir, *trachedia* pregunte quíns eren en Valensia els millors intelichents pera qu'em donaren el seu vot sobre si era ó no bona; m'en nomenen cuatre, entre élls un frare de Sen Domingo y un atre Escolapio; este em digué que no valia res, y pera probarme la seua opinió m'afechí estes paraules, que may olvidaré: ¿cóm vol vosté que siga bona eixa trachedia, cuant vosté es un moñicot, yo estic fentne una fá deu añs, y encara no l'ha acabá? Els atres me digueren lo mateix en millors rahons, y yo empeñat en que la trachedia era bona. Asó susuiria capa l'añ 1831. Al cap de molt temps aná á Valensia un cómic de fama que li dien Viñoles; en seguideta li done la trachedia pera qu'em diguera lo que li pareixia, la llixqué, li agradá molt, em feu mil alabanses d'ella,la tria pera el seu benefisi, la fan en el teatro, se conchuren mes de dosents pera chiularme, sinse mes motiu que ser yo també valensiá; pero el públic l'aplaudix en gran manera, y yo triunfe. ¡Oh felisitat poética! Com yo no era ric, diguí pera mí, ademés de la meua carrera ya tinc un atre modo de viure pera guañar pesetes llargues, que son les colunaries ó de pilars: yo sabia que en Fransia y en atres nasions sivilisaes, el que conseguia que li

aplaudiren una comedia, ó que li alabaren una novela ó atra obra així, ya tenia feta la fortuna, y vach á vendre la que m'habien aplaudit tant, y despues de correr tres dies tots los *impresors* en la trachedia baix del bras com si fora algun tesor, no encontrí qui em donara un sou per ella. Primer tropesó pera despertar dels meus ensómits. Entonses comensí á coneixer que el pais aon habia naixcut, no era el mes á propósit pera viure yo. Asó em destornillá tot de una manera que se poden imachinar els meus lectors, perque pera sabero, es menester pasaro. Em tire per atre camí; em fan chuche, y si no meu deixe tan pronte, haguera mort del gómit negre qu'em donaben les lleys y les coses que pasaben per les meues mans. Mal escarmentat de lo qu'em susuí en la trachedia, perque l'home no es animal d'escarment, torne á pendre la ploma, y pera no ser mes llarc, perque no acabaría de contar en sent Donsaines lo qu'em susuí, diré, en una paraula, que en tot ixquí lo mateix que en lo primer, que el públic m'aplaudí en lo teatro. En aquella época creguí morirme de repent, pero resolguí deixaro pera mes avant. Em formí un plá de vida á la española, coneixent molt bé lo que podia prestar el meu pais; em dediquí á ríurem de tot. Res de formalitat, supost que vivia en una nasió de chansa; res de sustansia, perque no vea mes que coses supérfules; vinga broma; vinga caleo; molt ruido; vinga horchateta de chufes hasta reventar; vinguen tabalets y Donsaines.

Y rode la roda
A la valensiana;
Casaca de moda,
Arrós y tartana.

Ultimament, pera vore si podria reposarme algo de

lo que habia perdut en coses de *ilustrasió*, estiguí tentat de pósar una botigueta de quincal!a, peluques, cortes de chalecos, cadenetes de rellonche, cacahuet, buñols, horchata y sebá, almendraos y cocotets, figurins de París, corbatins y flocs, y atres cosetes per este estil; pero meu llevaren del cap alguns amics, y prou mal ho feren, perque en alló haguera yo tret tant com en Fransia y atres nasions trau el que logra que li alaben una obra que no es de pedra, cals, alcheps ni rachóla.

Per estes y atres raons, que ningú em negará á no ser un tonto, estic resolt á viure sobre la terra com Adan, com si estiguera asoles; y supost que el mon y yo som dos coses tan opostes, de manera que ni éll pot conformarse en mí, ni yo en éll enchamay de la manera que está en lo dia en *nuestra muy cara y querida patria*, viuré en un rincó de bodega, ó en lo trull del dotor Pantufla ó aon millor s'acomode la meua independent y santa voluntat, amen Chesus.

Bonilla NAP-Y-COL.

V. pag. 130

SEMENTERI DE CANTA-CUCOS.

EPITAFIOS.

El que está en este ataut
Cara capa la paret,
No chuaria molt brut,
Cuant li dien Chua-net.

—

Tan pansit com una breva
Teniu así al pobre Esteve,
Home gran... pera la esteva.

—

Esta es la muller de Blay,
Que á qui el nom li preguntaba,
Sinse fer la bugá may
Responia que... Colava.

Mireu así una donsella
Que li dien Esperansa,
Y al cap s'ha quedat en ella.

—

Ves en cuidado no borres
L'epitafio d'este nano,
Qu'es firmaba «*El siudadano*
Cristófol Castells y Torres.»

—

Inés li dien á esta,
Nom bonico pera dóna,
Tenint una D en la cresta.

—

El que difunt así está
Era Roc; no el voreu mes;
Morí de una puñalá
En lo seu nom al revés.

—

Y per fi este cabiscól,
No digám que fera el áse
Cantant el re-mi-fa-sol,
Pero... *requiescat in pase.*

S.

VACHA UN ATRE CUENTET.

Pos siñor, en este mon no hiá ducte que susuixen á voltes coses molt rares y orichinals; pero com esta que vach á contar ara, no es probable que n'hachen pasat sis.

Es el cas, que en un poblet de vora Eixátiva habia añs arrere una familia bastant llargueta, que vivia, com solen dir, com la burra de Vitoria, sinse pena

y sinse gloria. No digám que foren sent y la mare, pero així com així estaba l'abre prou carregadet de fruta; perque ademés de marit y muller, set ó huit moñicots (que donaben mes faena que valien élls), y una criada, habia també que atendre á la familieta del corral, qu'es componia d'un rosinet tordillo, micha dotsena de gallines, un borrego sevillá y tres serdets, en perdó dels que no en tinguen cap.

Els de dins de casa s'arreglaben com Deu era servit, y huí carn, demá peix, despus demá toñina, anaben pasant guapament; pero la chent del corral no podia ferse eixe conte, y tenia que contentarse per presisió en lo qu'els tiraba en cuant en cuant á manera de limosna la criada, que era com .si diguerem l'ama d'aquells animalets.

A pesar del mal servisi que estos pobrets esperimentaben d'aquell moño sorongo, y de les graneraes que'ls refilaba sinse compasió als seus semechants, (perque es menester saber que tenia molt mal cheni), casi sempre la resibien com si diguerem en palmes, gruñint y cacarechant d'alegría á la vista del segó, corfes de carabasa, sobres de l'olla y demés gasofies que donaba el refetor.

Susuí, pues, un dia, entre atres, que habentlos fet als serdets el acostumat abeurache despues de dinar, mesclantlos també lo que habia sobrat de taula, observá en gran asombro y admirasió, que'ls tals animalets, en lloc de aplicar el morro á la pastera, com era molt natural, pareix que s'esquivaben d'ella, y tot eren gruñits y mosos élls entr'élls, en termes que sobresaltada y maravillantse la criada d'aquella novetat, buscá en seguida al amo, y li digué: Siñor, vecha lo que tenen aquelles criatures (el parlar bé no costa res); que per mes qu'els ha donat un bon abeurache, no'ls pue fer callar, y están reñint y mosegantse com á condenats. El amo, que era suchecte

de molta calma y parsimonia, es dirichí desde luego á la habitasió dels compañeros de Sen Antoni, y de pronte advertí que entre el menchar de la pastera habia dos tenedors, que la criada sinse ducte, anant arreu, com elles acostumen, degué mesclar impensadament en compañía de les sobres de l'olla; y tornantsen á entrar dins de casa, li respongué molt serio y molt formal: «¡Pues no tenen de reñir y marmolar els animalets!! ¿No veus que son tres y no mes els has posat dos tenedors?»

Y adelantantse dos pasos
El siñor Pere Tomás (1),
Els tragué de baix lo bras,
Y li'ls refila en los nasos.

SUECO.

AVIS ALS DESOCUPATS.

Molta borumballa ham resibit en estos sinc ó sis correus últims. Pasen de sincuanta les cartetes, comunicats y *otros documentos históricos*, que han vengut á parar aixina de rebot á la nostra redacsió. Encara em farán tirar á mí també el barret al foc, ó á lo manco la gorra:

Que á pesar qu'estic molt gros
Y algo dur de les orelles,
En les barbes y en lo tos
Tinc molt males cosquerelles.

Eu! y lo pichor de tot es, que alguns patracols d'estos nos consten els cuens, es dir: *tras de* coques *penitensia*. Y así será menester posar un remey ó atre, sino lo c'ham aforrat en un añ, mos s'en anirá

(1) Este era el nom del amo de casa: del apellido no m'enrecorde.

en cuatre correus. Y cuant mes pronte el posarém, millor; y si el posém ara, ya estém fora de mals de cap. Allá vá pues:

ORDEN GENERAL DE LA DONSAINA.

La carta que p'el correu
No nos venga bien franquita,
Fasen conte qu'está escrita
Al Micalet de la Seu.

S.

EL TABALET.

Sentensies del dotor Berderól.

—Si vols dinar, mencha; perque está vist, que sinse menchar ningú dina, ni sopa, ni almorsa. De

cuansevol manera, la vida dels homens es la dels animals; menchar, beure y dormir; els treballets entren en conte apart.

—El que tinga algun fill que ixca home de talent ó sabut, que no'l deixe viure en poblasió que baixe de mich milló d'habitants ó veins; si ix burro, en cuansevol puesto pot viure, mas que siga entre Rusafa y Tabernes.

—Guárdat de la chent d'un poble ó siutat que cuant vechen algun pasacher ó viachant, diguen els de la terra, *eixe es foraster*.

—Si vols saber lo que poden dir de tú, veches lo que diuen dels demés les chents en les que te trates, y no t'engañarás may; lo que diguen dels demés diran de tú.

—De molts hómens de bé se pot dir: que la seua *honra* es *verda*, y se la menchen els *burros*.

—Cuant veches que algú menche y no't convida, díguesli *bon profit*, y en seguida vesten sinse dirli adios, que encara que no'l tornes á vore en ta vida, no pedrás res.

N.

EPIGRAMA.

—

Una niña muy hermosa
Anaba per lo carrer
Con sus dos ojos azules
Y en mantellina de randa.

Al mirarla un estudiante
Li tirá cuatre requiebros,
Y ella con cierta sonrisa...
Pasá avant y es torná rocha.

—

ATRE.

De ronda aniria Tófol
L'atra nit per Chirivella,
Cuant portaba baix la manta
La carabina d'Ambrosio;
Llegó en esto otra patrulla,
Y al preguntarli: quién vive!
Es feu tres pasos arrere...
Y respondió: «chent de pau.»

S.

En temps de pau y de guerra
Hiá grans homens en lo mon,
Pero mes útils qu'élls son
Estos que llauren la terra.

S.